

广州音北京音对应手册

施仲谋 编著

暨南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

广州音北京音对应手册/施仲谋编著. —广州: 暨南大学出版社, 2001.10

ISBN 7-81079-051-X

I. 广… II. 施… III. ①语音一对比研究—粤语、普通话
②普通话—正音法—广州音 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 074139 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学
电 话: 编辑部 (8620) 85225262 85220289 85225277
发行部 (8620) 85223774 85225284 85226712 85220602 (邮购)
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (发行部)
邮 编: 510630
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心
印 刷: 新会市棠下中学印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32
印 张: 6.25
字 数: 156 千
版 次: 2001 年 10 月第 1 版
印 次: 2001 年 10 月第 1 次
印 数: 1—1000 册

定 价: 12.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社发行部联系调换)

内容简介

本书针对广东人学习普通话而编写，先介绍两个音系的特性，然后选取常用字 4 800 个，编制成广州音与北京音的声母、韵母、声调对应表三个，每表附字数及百分比统计，最后由语音对应的个别现象归纳出两个音系的同异，并特别阐明怎样将研究成果应用于广东人学习普通话方面。本书是从事普通话教学工作和有志进修普通话的人士必备的工具书之一。

《广州音北京音对应手册》新版序言

詹伯慧

施仲谋博士 15 年前出版了《广州话普通话语音对照手册》一书。当时香港学习普通话刚开始渐成风气，许多人基于和内地交流的各种需要，对普通话的学习有一定的迫切感。顺乎社会的需求，施博士以他多年潜心粤语语音研究的心得，从他早年在香港中文大学教育院所撰硕士论文中节取有关粤音与普通话语音对应关系的部分进行加工整理，加入他本人在普通话语音教学中积累下来的经验，把广州话的语音和普通话的标准音（北京音）进行一番全面的剖析，逐一比较两者之间的异同，以对照的方式写成这样一本对于有心学好普通话的香港人，甚至所有学习普通话的粤语区民众都大有裨益的《手册》。这无疑是语言研究为语言实践服务的体现，是从事语言学术研究的学者为社会语言应用作出的具体贡献。读者有了施博士的《手册》，学起普通话来，虽不能说无师自通，至少可以系统认识粤语语音和普通话语音的差别，对于两者的特点可以得到较为全面的了解。在学习时遇到疑难时也得以随时查检《手册》，把感性认识和理性认识结合起来，以减少学习的盲目性。

15 年前这本《手册》初版之际，我曾为之作序，略表我对施博士撰写此书的赞赏之情。如今事过十五载，香港回归后在“三语两文”政策的指引下，社会上从政府公务员到各行各业人士，学习普通话的热情不断增长。漫步港岛各个角落，市井之间完全不懂普通话的人正在逐渐减少。最近我来港大访问讲学，在校园内、饭厅里，听到用普通话交际的人比过去多得多。这一方面说明从内地来的港人比以前多了，另一方面也反映出港大师生

会说普通话和愿说普通话的人也比以前多了。这就使我想起 15 年前施仲谋博士撰写的这本《手册》来。听说自从《手册》问世以来，香港中小学普通话教师几乎人手一册，并为好几所大学的普通话高级进修课程和普通话师资培训课程指定为参考书，可见此书已经很好地发挥了它的社会效益。可惜的是《手册》早已绝版，作者有意在原版的基础上略作修订后再刊行问世，以飨读者。我是举双手赞成的，并建议将注音方式略事更动，使之与时下港岛中小学教师较为熟悉的、由前香港教育署语言教育学院主持、经过一批粤语学者讨论议定、见诸 1990 年发表的《常用字广州话读音表》（何国祥主编）中的粤语拼音方案^① 取得一致。作者欣然同意我的建议。同时也把书名简化一点，改为《广州音北京音对应手册》。这样一来，15 年前初版后深受读者欢迎的这本《手册》，很快就能以修订重版的形式出现在读者的面前了。

值此《手册》新版付梓之际，作为《手册》新旧两版的读者，我乐意再为序向教学普通话的粤语区朋友们推荐此书。我深信《手册》新版的问世，将能够继续为粤语地区的“推普”工作提供有效的服务，为粤语区的“推普”再作贡献。

詹伯慧

2000 年 12 月于香港大学语言学系

^① 由詹伯慧主编，周无忌、李如龙、单周尧、陈海烈等副主编编纂的《广州话正音字典》也采用这套粤语拼音方案拼注广州音。

目 录

序 言

第一章 引言

- 一 本书的目的 (1)
- 二 基本的原理 (2)

第二章 几点说明

- 一 研究对象 (4)
- 二 选音原则 (4)
- 三 标音方式 (6)

第三章 广州音北京音语音系统

- 一 广州音的语音结构和特点 (7)
- 二 北京音的语音结构和特点 (12)

第四章 广州音北京音声母对应关系

- 一 对应关系表 (16)
- 二 结果分析 (58)

第五章 广州音北京音韵母对应关系

- 一 对应关系表 (67)
- 二 结果分析 (122)

第六章 广州音北京音声调对应关系

- 一 对应关系表…………… (142)
- 二 结果分析…………… (151)

第七章 广东人怎样学习普通话

- 一 广东人学习普通话的困难…………… (154)
- 二 了解两个音系的同异…………… (159)
- 三 怎样针对问题解决困难…………… (165)

附 录

- 一 广州音声母韵母表…………… (179)
- 二 北京音声母韵母表…………… (182)
- 三 参考书目…………… (185)

第一章 引言

一 本书的目的

本人多年来从事普通话教学及研究工作，教学对象有现职的中小学教师，也有刚刚开始学习普通话的广东学生。在教学过程中，我发现他们大多不自觉地将广州话联系上普通话，很多人用广州音标注在普通话读音的旁边，以方便识记学习。这本来不是一种完全正确的学习语音的方法，但原则上却有其学理根据。学习一种跟母语有亲属关系的语言或方言，先通过对比分析，掌握若干规律，是可以收到事半功倍之效的。这使我产生了一个意念，如果将广州话的字音和普通话的字音，先析为音素，然后两两相对，排比罗列，最后归纳出若干简单的对应规律来，不是可以使熟悉广州话的人更容易学习普通话吗？对于有志成为普通话教师的人而言，能够从已知到未知，利用已有知识，发现新的知识，帮助巩固学习，有系统地整理教材，普通话教学一定更有成效。

本书的目的在于探讨由广州音拟测北京音时可以参考的一些对应关系。汉字在广州音里有一定的读音，在北京音里也有一定的读音，他们之间的对应，有相当明确的关系。本研究要探讨的是：假如一个人已经懂得了一些汉字的广州音，有什么规律可以使他利用已有的知识来拟测北京音？

广州音与北京音都是由中古音系演变而来。本人根据音韵学原理，先从声母、韵母、声调三方面入手，分析广州音与北京音的语音特性，然后选取常用的 4 800 个字，编制成广州音与北京音的声母对应表、韵母对应表及声调对应表，每表附字数及百分

比的统计；最后由语音对应的个别现象归纳出两个音系的同异，并特别阐明怎样将研究成果应用于广东人学习普通话方面，希望对从事普通话教学工作或有志学习普通话的广东人和香港人提供一定的帮助。

二 基本的原理

文字记录语言，语言来源于生活。学习字音，最好的方法当然是在实际生活中多注意、多比较，但有时碍于语言环境，只能在读书或查字典的时候学习；因此，能够系统地研究汉字在广州音和北京音的对应关系，对广东人学习普通话肯定大有帮助。

任何语言都在不断发展、不断演变，一种语言在分化过程中，一般是先分成若干方言，然后发展为独立的语言的。各种语言或方言都是按它们各自的内部规律发展的。基本词汇和语法构造有较大的稳固性，语音变化则较大，但是其间的共同成分，还是有迹可寻的。

对于具有亲属关系的两种语言，我们可以把它们的基本单位，即词或词素加以对比，而词或词素必须具有语音成分，否则无法存在。因此，研究语音的对应规律，一方面可以确定两种语言的亲属关系，一方面可以联系母语，更有效地学习另一种语言。

一个人学习任何新事物，都要依靠旧习惯和旧经验，而语音便是一种最有系统、最根深蒂固的习惯。一个人无法放弃他在母语中所养成的习惯。我们学习一种新的语言，就是培养一套新的语言习惯。因此，在学习过程中，如果能够特别注意到旧有的语言习惯，对于培养新的语言习惯，效果必更显著，学习一种跟母语有密切关系的语言，更不能忽略二者之间的关系。

广州音和北京音之间的字音，绝大部分可以找到规律性的对应关系。一般中年以上的广东人，学习普通话都带有广州话口

音，这是学习第二语言时，受母语语言习惯影响的最好证据。有人认为学不好普通话是广州话在作祟，因此如果能尽量抑制广州话，就能学好普通话。可是，问题不应该在如何抑制母语干扰，而是在如何正确有效地利用母语学习。凡不是以北方话为母语的人学习普通话，都无法不受母语的影响，广东人要克服以上的困难，就必须先了解广州音与北京音的对应关系。

此外，在抑制母语的情形下学习第二语言，不但学习效果不佳，而且常因此减退了使用母语的能力。语言学家认为，透过新旧两种语言的比较观察来学习语言，不但可以保持母语能力，而且更能发挥学习第二语言的效果。一般机械地记忆与盲目地学习，不但会减低学习的效果，而且也会减低学习的兴趣。如果能了解一些广州音与北京音的对应关系，可以大量减少繁重的记忆功夫，也可以提高学习的兴趣。

第二章 几点说明

一 研究对象

本书选取《常用国字标准字体表》(订正本),作为研究的对象。该字表收字 4 808 个,其中“茹”字重出,又删去其中《粤音韵汇》和《新华字典》所不收录的生僻字(即:𪛗、𪛘、塏、塍、蚵、铈、铉 7 个字),合共 4 800 个字。

二 选音原则

(一)

目前广州音的标准音,仍以黄锡凌《粤音韵汇》(1941)为主。其他如乔砚农《中文字典》(1963)、《中华新字典》(1976),在港澳地区影响也甚大。近年,何国祥主编的《常用字广州话读音表》(1990),在香港学校很受欢迎。广东地区则以饶秉才《广州音字典》(1983)较受重视,而由粤、港、澳粤语学者协力编纂、詹伯慧主编的《广州话正音字典》(2000),则为其集大成者。

《粤音韵汇》收字近万,字音多据中古音资料,如“等”、“反切”,然后按语音的演变规律来推断字音,这种书面得到的语音,未必符合俗读,当然这种字在全书所占的比例并不大。《粤音韵汇》取音较旧,《中文字典》虽后出 20 多年,但注音仍大体承袭《粤音韵汇》。《广州音字典》照顾字音约定俗成的法则,多列“又音”,取音标准最新,《中华新字典》目前流通最广,取音折衷新旧,可以参考。现以“扩”字为例:

《粤音韵汇》: kwək⁸、gwək⁸

《中华新字典》: kwək⁸、kəŋ³

《广州音字典》: kong³ (kuog³ 又音)

《粤音韵汇》取音原则最古，两个圆唇入声字，一送气，一不送气，《广州音字典》取音原则最新，只列不圆唇鼻化韵字音一个，以圆唇入声字为又音。至于《中华新字典》，则圆唇与不圆唇兼取，入声与鼻化韵字并列。

目前通行的粤音，与字典、辞书所标注的粤音，有时会有一定的距离。语言是约定俗成的，但也有一定的语音演变规律，在这两大原则下，只能顺应其发展规律，本书以探讨语音对应关系为主，所以仍以《粤音韵汇》、《中华新字典》为广州音依据，口语、俗读、又音并斟酌选取，以求照顾语言变迁的趋势，记录真实的语音情况。

(二)

广州音由于缺乏审音工作，以致字音难有一定的标准，北京音却有全国性统一的审音工作，所以问题容易解决。本书中，北京音的标准音都以《新华字典》(1979年修订重排本)为准。

(三)

我们研究语音演变规律，可以知道古今音的演变情况，方言的语音演变规律，可以告诉我们一些语音对应关系的线索。必须注意，这里讨论对应关系，应该针对今音，所以本研究选取字音的标准，以现代语音为主，至于一字多音义者，取常用白话文音义，现举例如下(用北京音注音)：

- (1) “责”字：取 zé 音；不取 zhài 音（“债”的本字）。
- (2) “贯”字：取 guàn 音；不取 wān 音（通“弯”字）。
- (3) “赣”字：取 gàn 音；不取 gòng 音（通“贡”字）、
zhuàng 音（同“戇”字）。

- (4) “不”字：取 bù 音；不取 fǒu 音（同“否”字）、fōu 音（姓氏）、fū 音（花萼），“不”字的北京音变调亦不在讨论之列。
- (5) “邪”字：取 xié 音；不取 yé 音（疑问助词）、yú 音（通“馀”字）、xú 音（通“徐”字）。
- (6) “豚”字：取 tún 音；不取 dùn 音（通“墩”、“遁”字）。
- (7) “那”字：取 nà 音及 nèi 音；不取 nuó 音（多的意思）、nuǒ 音（如何、怎么）及 nuò 音（指代词，与“这”相对）。

至于异音字、又音字，只取其通用者具列比较。

三 标音方式

本书北京音的标音方式，依据通行的《汉语拼音方案》（1958），广州音的标音方式，则采用与何国祥《常用字广州话读音表》（1990）及詹伯慧《广州话正音字典》（2000）相一致的标音方式。本来，研究两个音系的语音对应关系，最好是采取同一种标音系统，以便看出其间的差别。如广州话《粤音韵汇》系统的 j、h，并不等于普通话《汉语拼音方案》的 j、h，若以国际音标（宽式）系统表示，便清晰得多了，即 j [j] ≠ j [tɕ]，h (h) ≠ h (x)。本书附录部分，详列两个音系的声、韵母表，并将通行标音方式与国际音标标音方式并列，方便大家对照查考之用。

第三章 广州音北京音语音系统

一 广州音的语音结构和特点

(一) 声母

广州音有声母 19 个 (不含零声母), 现列表如下:

发音部位 发音方法			双唇	唇齿	舌尖	舌叶	舌面	舌根	喉
塞音	清音	不送气	p		t			k、kw	
		送气	p'		t'			k'、k'w	
塞擦音	清音	不送气				tʃ			
		送气				tʃ'			
擦音	清音			f		ʃ			h
鼻音	浊音		m		n			ŋ	
边音	浊音				l				
半元音	浊音		w				j		

若以《常用字广州话读音表》、《广州话正音字典》的标音方式则为:

b p m f
 d t n l
 dz ts s j
 g k ng
 gw kw w
 h

声母特点说明:

(1) b、p、d、t、g、k，三组音值和相当的北京音大致相同。北京音的 g、k 不能与细音韵母相拼，广州音则可以。

(2) 鼻音 m 的发音与北京音 m 相同，但广州音 m 声母来源于中古明、微两母，属于微母的 m 声母字，如“微”、“文”、“尾”、“晚”、“物”等字，北京音都念零声母。

(3) f 是唇齿清擦音，发音与北京音大致相同，但广州音部分 f 字来自中古溪母，如“科”、“库”，北京音念 k，反而接近古音。

(4) 舌叶音和舌面前音三对在广州话不分，它包括北京舌尖前、舌尖后音和舌面音等。

(5) n、l 本来是分得很清楚的，但也有人把 n 读作 l，另外也有人发 l 时用力极松，致与 n 相混。今日，n、l 相混极普遍，且多把 n 读作 l，结果“李”与“你”、“蓝”与“男”、“旅”与“女”、“劳”与“奴”等都不加区别。

(6) ng 声母和零声母在广州音虽有区别，但不少人把部分零声母字也读作 ng 声母，因而使 ng、Ø 在一般情况下不起辨义作用。ng 一般出现在阳调（个别例外如“啱”、“勾”属阴调），Ø 一般出现在阴调。

(7) gw、kw、w、j 的出现与广州音没有介音的特点有关。w、j 是半元音的浊擦音，gw、kw 是 g、k 的圆唇化，也可以说是 g、k 和 w 的结合辅音。gw、kw 都是中古合口字，但是到了今日粤语，合口的介音 w 往往和主要元音结合成圆唇的元音，如 y、oe 等，只有 g、k 声母后还有 w 的存在，不过，今日广州音，圆唇舌根音声母与舌根音声母于 o 元音韵类，有时不分，如“哥”与“戈”、“冈”与“光”、“角”与“国”等，有时已难分辨。

(二) 韵母

广州音有韵母 53 个，现以《常用字广州话读音表》、《广州话正音字典》的标音方式列表如下：

1 aa	a	e -	19 e	22 i	o -	31 o	37 oe	43 u	49 y	-	
2 aai	10 ai	18 ei		23 iu	30 ou	32 oi		44 ui			- i
3 aau	11 au						38 oey				- u
											- y
4 aam	12 am			24 im						52 m	- m
5 aan	13 an			25 in		33 on	39 oen	45 un	50 yn	53 ng	- n
6 aang	14 ang		20 eng	26 ing		34 ong	40 oeng	46 ung			- ng
7 aap	15 ap			27 ip							- p
8 aat	16 at			28 it		35 ot	41 oet	47 ut	51 yt		- t
9 aak	17 ak		21 ek	29 ik		36 ok	42 oek	48 uk			- k

广州音韵母可分下列 5 类：

(1) 纯元音 10 个：aa、a、e -、e、i、o -、o、oe、u、y。
(其中 a、e -、o - 三个元音不是独立韵。)

(2) 收 i、u、y 的复元音韵 10 个：aai、ai、ei、oi、ui、aau、au、iu、ou、oey。

(3) 广州音辅音韵尾有 m、n、ng 和 p、t、k 6 个。m、ng 可以自成音节，成为声化韵母，如“唔”、“吴”等。

(4) 收 m、n、ng 的鼻音韵 19 个：m、aam、am、im、aan、an、in、on、oen、un、yn、ng、aang、ang、eng、ing、ong、oeng、ung。

(5) 收 p、t、k 的入声韵 17 个：aap、ap、ip、aat、at、it、ot、oet、ut、yt、aak、ak、ek、ik、ok、oek、uk。

韵母特点说明：

(1) 10 个纯元音中，e - 是 e 的音位变体，o - 是 o 的音位变体，再减除 a，其余 7 个都可以单独作韵母，i、u、y 可以作韵尾。

(2) aa 是舌前不圆唇的开元音，既可以单独作韵母，又可以与 i、u、m、n、ng、p、t、k 结合成韵。a 是中性的开元音，与 aa 比较，舌位高些后些。aa 总是长元音，a 总是短元音。粤

语中的元音分长短，情形很明显，除 aa、a 外，其他亦呈互补的现象。

(3) e 是舌前不圆唇的半开元音，只跟 i、ng、k 结合，跟 i 结合时舌位较高，实际上是 e-，因此是 e-i 而不是 ei。

(4) oe 是舌前圆唇的半开元音，oe 在 oey、oen、oet 等韵中，部位偏高偏后，接近央元音 θ，是广州音韵母的一大特色。

(5) o 是舌后圆唇的半开元音，当 o 与 u 结合时，舌位较高，实际音值是 o-u 而不是 ou。

(6) i 是舌前不圆唇的闭元音，u 是舌后圆唇的闭元音，y 是舌前圆唇的闭元音。

(7) 广州音中多了 j、w 两个半元音的声母，所以没有介音的概念。iu、ui 两个复合元音中第一个音素较长较重，是主要元音，第二个是韵尾。

(8) 广州音中的复元音，是属于降式的复合元音，音节的中心元音在第一个元音，后一个音实际上是一种滑音，音节的强度一路减低。

(9) 鼻尾韵和塞尾韵相配，这是保存古韵的地方，例如表中第 1 列 aa 韵 aam、aan、aang 都有，塞尾韵就有 aap、aat、aak，e 列只有 eng，塞尾韵也只有 ek，可见 m、p，n、t，ng、k，两两相配。

(10) 文白两读方面：ing、ik 是文读，eng、ek 是相对应的白读，如“命”、“平”、“正”、“踢”及“石”等都是。

(11) 鼻化韵的字很少，如“唔”、“吴”等，一般只能独用。

(三) 声调

广州音有声调 9 个，现列表如下（见下页）。

声调特点说明：

(1) 广州音 9 个声调，分为平、上、去、入四类，平、上、去又各分阴阳两类，入声分三类，按音高来说，三个入声分别与